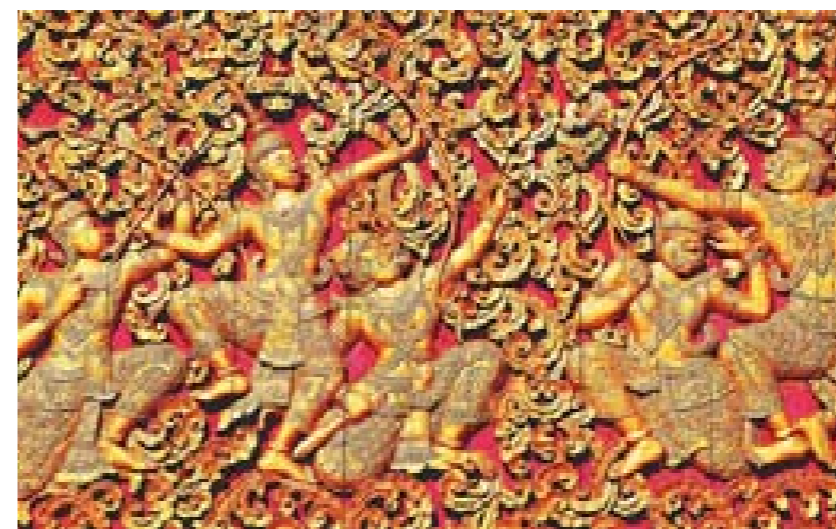




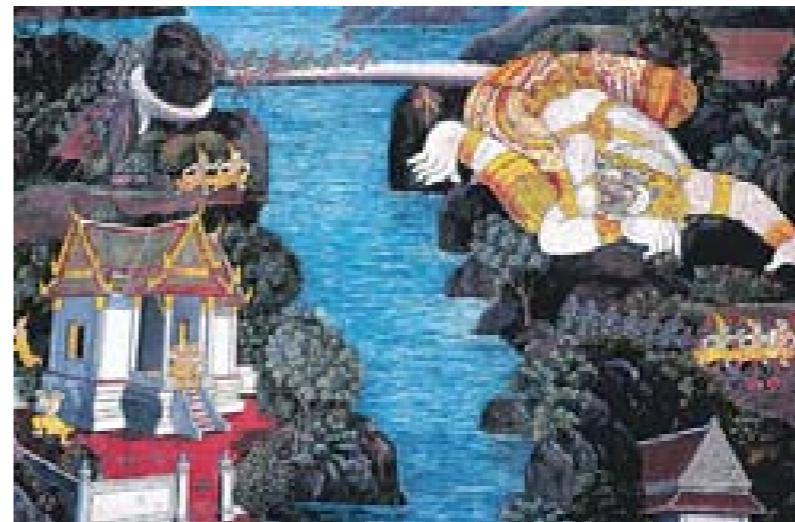
タイの寺院、ワット・ブラ・ケオ内の回廊壁画。タイの叙事詩『ラーマキエン』に登場するハヌマーンが描かれている ©TAMURA Hitoshi



ラオスの仏教寺院の板壁に彫刻された『ラーマキエン』の一場面。悪魔と戦うラーマ王を支援するハヌマーン(中央) ©TAMURA Hitoshi



ヒンズー教の聖地に祭られたハヌマーン像。巡礼者たちは小銭や米や花を供えて祈願する ©TAMURA Hitoshi



タイの寺院ワット・ブラ・ケオに描かれたハヌマーン ©TAMURA Hitoshi



同じくワット・ブラ・ケオに描かれたハヌマーンの壁面 ©Garrett KAM

# Hanuman in Asian Tradition

民衆の守り神、ハヌマーン

Story and photos from "Animals in Asian Tradition - Intangible Cultural Heritage around Us" (published by ACCU)

Story by Garrett KAM and photos by Garrett KAM, TAMURA Hitoshi and MIYAO Jiryo

インドの叙事詩に登場する伝説の猿神、ハヌマーン

In India, Hanuman has countless shrines and temples. Many songs and hymns praise Hanuman and ask for his protection; he is said to cure the singer's pain and suffering. Indian dancers use heavy makeup for monkey characters to show facial expressions, but Southeast Asians wear wooden or papier-mâché masks for folk, temple and court plays. In Cambodia, Thailand and Laos the dancers perform acrobatics while wearing masks over their heads like helmets, but in Javanese and Balinese wayang wong, monkey dancers are less acrobatic, and their masks cover only their faces.

インドのハヌマーンは独身男、東南アジアでは父親

In Indian tradition, Hanuman is a bachelor; certain of his Indian devotees remain single, wear costumes, paint their faces, carry clubs, and make monkey sounds and movements. In South-

## Save the World's Treasures 時を越える伝統文化遺産

芸能、祭礼、儀式、伝統工芸。人間の暮らしはこれら文化芸術と共に歩んできました。しかし、今日、さまざまな社会問題を背景に、人々の手で生まれた無形遺産が、姿を消しつつあります。『守りたい、地球の宝物』の願いを込め、各地の無形遺産を紹介していきます。

east Asian tradition, however, Hanuman likes females and fathers children with them. Southern Thai fishing boats are painted with images of Hanuman catching a mermaid that destroyed the causeway to the island where Sita was held captive; fishermen believe these paintings help them catch fish.

タイではいたるところで見られるハヌマーンの姿

In Bangkok, some Royal Thai Barges with figures of Hanuman and other monkeys on their prows are rowed in formation on the city's main river for royal events. Thai kites bear Hanuman images because he flies like the wind. Thai kick-boxers have Hanuman tattoos and wear his figure on their armbands to be swift and powerful like him; some fight moves are named after incidents involving Hanuman. In November at San Phra Kan shrine in Lopburi, north of Bangkok, worshippers offer a feast for monkeys there, who are believed to be descended from Hanuman and his warriors.

### WORDS 単語をチェック

Hanuman ハヌマーン(古代インドの叙事詩ラーマキエンに登場する猿神の英雄) countless 数え切れないほどの shrine 神殿 temple 寺院 hymn 聖歌 praise 称える cure 治す(後出 heal も同意) pain and suffering 苦痛 heavy makeup 厚化粧 wooden 木製の papier-mâché 張り子の folk 民俗

の court 宮廷(の) play 劇 perform acrobatics 曲芸をする Javanese ジャワ島の Balinese バリ島の(後出はバリ島人) wayang wong ワヤン・ウォン(仮面をつけた人間による舞台劇) cover 覆う bachelor 独身者(後出 single は独身の) certain of ~ いくらかの~ devotee 信仰の厚い信者 club こん棒 movement 動き female 女性

father a child 子供をもうける fishing boat 漁船(後出 fishermen は漁師) mermaid 人魚 destroy 壊す causeway 通り道 Sita シータ(ラーマキエンに登場する王子ラーマの妃。ハヌマーンが救う) hold ~ captive ~を人質にする Royal Thai Barge タイ王室の御座船 prow 船首 row in formation 隊形を組んで漕ぐ kite 風 bear ~ image

~の絵が描かれている kick-boxer キック・ボクサー tattoo 入れ墨(タトゥー) armband 腕輪 swift 俊敏な (be) named after ~ ~にちなんで名づけられる incident 行事 involving ~ ~に関する worshipper ~を人質にする Royal Thai Barge タイ王室の御座船 prow 船首 row in formation (be) descended from ~ ~の子孫である warrior 戦士 spread ~ with ... ~に...を塗る

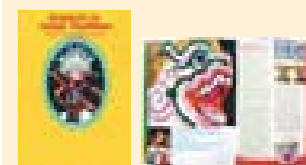
saucer 皿 herbal paste ハーブペースト hands over one's ears 両手を耳にあてる ogre kingdom 鬼の王国 set ~ alight ~に火を付ける(後出 set ~ ablaze も同意) tail しっぽ (be) mounted on ~ ~に取り付けられる wheels 車 clay image はにわ (be) wrapped in ~ ~に包まれている kerosene-soaked 石油の染み込んだ rag 布きれ pull 引っ張る evil 悪 ceremonially 儀式にのって

evil 悪 ceremonially 儀式にのって



### ACCUの無形文化遺産に対する取り組み

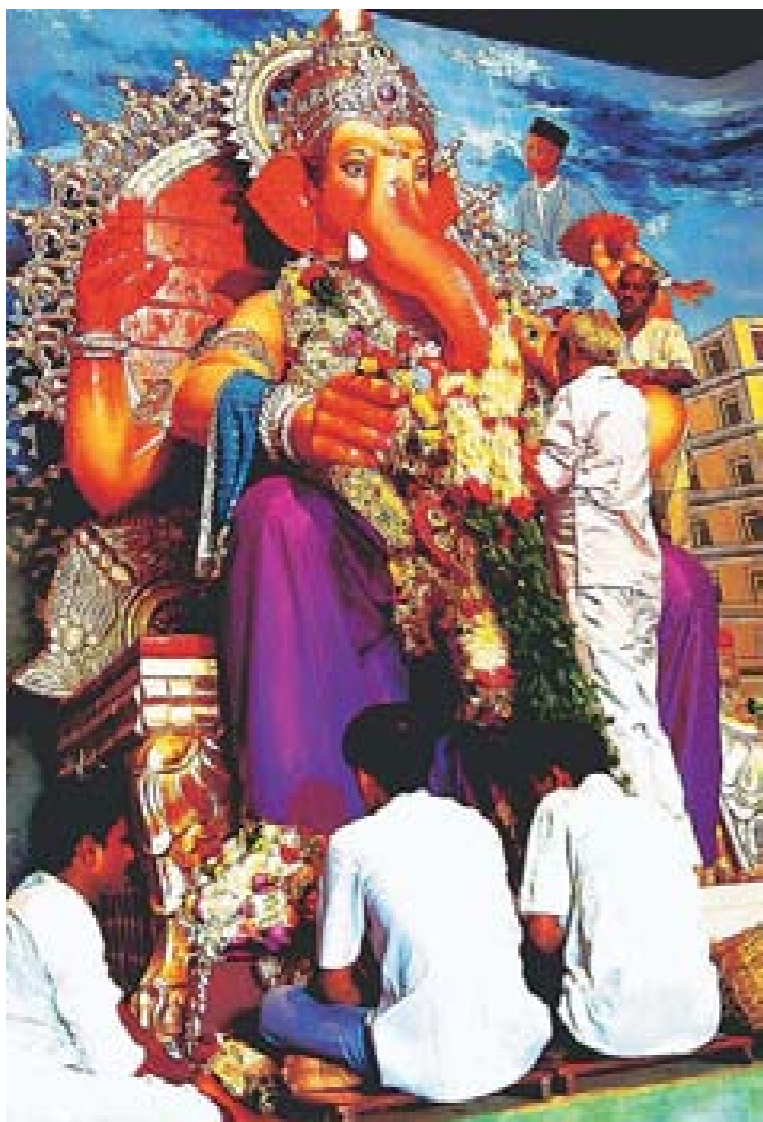
Animals in Asian Tradition - Intangible Cultural Heritage around Us (アジアの無形文化遺産と動物たち一仮訳)は、財団法人ユネスコ・アジア文化センター (ACCU) が「無形文化遺産の保護に関する条約」の普及と無形文化遺産の保護を目指し制作したものです。フランス世界文化センターのシェリフ・モハメド・カズナダール氏を監修者に、杉浦康平氏をデザイナーに迎え、その他世界の専門家との協力を得て、神話や祭礼、伝統芸能に登場する動物を切り口にアジアに広がる豊かな無形文化遺産を色鮮やかな写真や絵画を通して紹介しています。今後ACCUは、さまざまな言語での出版を促進していきます。



「Animals in Asian Tradition - Intangible Cultural Heritage around Us」 価格: 2,520円(税込み) ISBN: 978-4-946438-72-1

お近くの書店か、ブックサービス Tel. 0120-29-9625 http://market.bookservice.co.jp/top/index.html

ACCUは、1971年の設立よりユネスコの基本方針に沿って、アジア太平洋地域ユネスコ加盟国のユネスコ国内委員会や関係機関の積極的な参加を得て、文化協力、教育協力、人物交流の分野で、域内協力事業を推進しています。近年はユネスコが2003年に採択した06年に発効した「無形文化遺産の保護に関する条約」の普及と推進に力を入れており、貴重な無形文化遺産を次世代に継承していくため、人材養成や遺産マネジメント方法の改善、情報交換の促進等の活動を行っています。 お問い合わせ: 文化協力課 Tel. 03-3269-4436 アジア太平洋無形文化遺産データベース http://www.accu.or.jp/ich/jp/materials/materials1.html



戦いと勝利の女神・ドゥルガー(女神パールヴァティーと同一神とされる)がガネーシャと力を合わせ、魔神を退治している ©TABUCHI Satoru

(左写真)インドのお祭り、ガネーシャ・トールティ祭。ガネーシャは富をもたらす神として、商業都市ムンバイではとりわけ人気が高い ©TAMURA Hitoshi

タイのスリン市で開催される象祭り。仏教と国王と象はタイ国の象徴である ©TAMURA Hitoshi

©TAMURA Hitoshi

インドの民俗舞踏、ブルリア・チョウに登場するガネーシャ ©TABUCHI Satoru



タイ北部のノン・ブア寺院の仏堂に描かれた戦う王女と女の象使いの壁面 ©TAMURA Hiroshi

Save the World's Treasures <最終回>  
時を越える伝統文化遺産 5

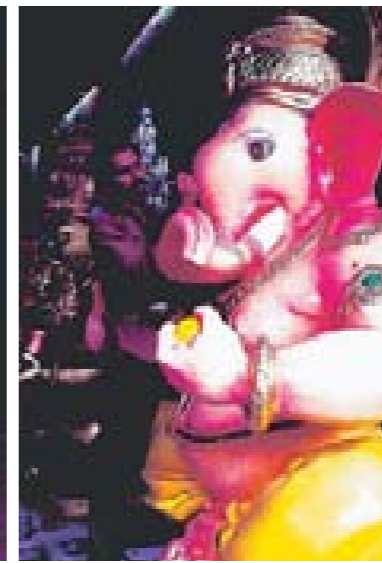
芸能、祭礼、儀式、伝統工芸。人間の暮らしはこれら文化芸術と共に歩んできました。しかし、今日、さまざまな社会問題を背景に、人々の手で生まれた無形遺産が、姿を消しつつあります。『守りたい地球の宝物』の願いを込め、各地の無形遺産を紹介していきます。



インドの影絵に登場するガネーシャ ©MIYAO Jiryo



人形劇に登場するガネーシャ ©MIYAO Jiryo



ヒンズーの神像を制作する工房で、ガネーシャを制作する人 ©TAMURA Hitoshi

# Ganesha worship

幸福をもたらす象神 ガネーシャ

Story and photos from "Animals in Asian Tradition - Intangible Cultural Heritage around Us" (published by ACCU)

Story by Malati Agneswaran

Photos by TAMURA Hitoshi, TABUCHI Satoru and MIYAO Jiryo

象の頭に人間の体を持つガネーシャ

Ganesha is the deity whom pious Hindus invoke before any social or religious activity. According to legend, the goddess Parvati created a boy to keep strict guard at her gate. Shiva came to meet her and was not allowed to enter. During the fight that ensued, Shiva beheaded the boy. The gods then killed an elephant and attached the animal's head to the boy's body.

Ganesha has two tusks, the right one broken. He has a huge body with a big belly and a serpent tied around his waist. He has four hands; one upper hand has a noose, and the other holds an axe or an elephant goad. Of the lower hands, one holds a sweet ball, and the other makes the boon-giving gesture. Hindu gods

have animal vehicles on which they ride, and Ganesha's vehicle is the mouse.

In the Indian state of Maharashtra, the Ganesha festival is celebrated for ten days, and on the final day, the images of the god are immersed in water. Ganesha is worshipped at the commencement of any theatrical art; his blessings are invoked for a performance without obstacles. All Indian classical dances, folk dances, and folk dramas begin with the representation of Ganesha. Folk dancers enter the dancing arena wearing elephant masks and dance Ganesha's qualities and attributes. Such is the god's power that the spectators become his devotees.

地域によって三種の異なる舞踏がある

One of the folk forms of India, which Ganesha can be found, is Purulia Chau, a masked Indian dance. The Chau is an ancient dance of the eastern part of India. It is performed in three states and three styles:

1. Saraikella Chau in Bihar
2. Mayurbhanj Chau in Orissa
3. Purulia Chau in West Bengal (Purulia is a triangle-shaped district along the western border

of West Bengal, India.)

All three are danced by men. Both Saraikella and Purulia are performed with masks, while Mayurbhanj is not. Chau is danced in the open air on bare ground. The masks are made of papier-mâché decorated with tinsel; this keeps them light, to facilitate the dancers' movements. Instrumental music and drums provide the rhythmic accompaniment.

ガネーシャへの祈りから始まるブルリア・チョウ

The Purulia Chau presents episodes from mythology. As with all other classical and folk forms of India, Purulia Chau begins with Ganesha Vandana — homage to Ganesha. Since this dance form is martial by nature, all the gods engage in physical combat when they enter the dancing arena, even Ganesha. For example, in one mythological account, Shiva and Durga are in their inner apartment, with Ganesha standing guard outside. He fights with the demon-lion who wishes to meet the god and goddess.

In different villages of Purulia, there are variants to the stories that revolve around Ganesha. All classical and folk forms all over India and even Southeast Asian dances are inspired by this lovable Hindu god.

ル(インド東部) triangle-shaped 三角形の district 地区 border 境界 in the open air 野外で bare ground 裸地 papier-mâché 張り子 decorate ~ with ... ~を...で飾る tinsel 金ピカの飾り物 facilitate 楽にする instrumental 楽器の provide ... accompaniment リズムカルな伴奏を付ける present 上演する episode 挿話 mythology 神話(後



インド・ベンガル地方のガネーシャ ©MIYAO Jiryo

ガネーシャ

ヒンズー教の神・シヴァと女神・パールヴァティーの息子、ガネーシャ。その名前はサンスクリット語で「群衆(ガナ)の主(イーシャ)」を意味する。名前が示すように、大衆神としてインドでは最も人気が高い。象の頭を持ち、大きなお腹にヘビを巻きつけ、四本の腕と、二本のうち一本は折れてしまった牙。そのかっぶくの良い姿が「富」の象徴となり、商売繁盛、事業の成功などに利益をもたらすとされている。



WORDS 単語をチェック

Ganesha ガネーシャ(ヒンズー教象頭の神) worship 崇拜(後出は動詞) deity 神(後出 god も同意) pious 敬けんな Hindu ヒンズー教徒 invoke 祈る religious 宗教的 goddess 女神 Parvati パールヴァティー(主神シヴァの配偶者で愛と調和の女神、後出 Durga も同一神とされる) strict guard 厳重な 警備 Shiva シヴァ(ヒンズー教主神の一人) ensue 結果として起こる behead 首を切り落とす attach くっつける tusk 牙 belly お腹 serpent ヘビ tie ~ around one's waist 腰回りに~を巻きつける noose 投げなわ axe おの goad 突き棒 sweet ball ガネーシャの好物でインドのお菓子、モーダヤのこと spectator 観客 devotee 信者 form 姿 Purulia Chau プルリア・チョウ(ガネー

仕車をする vehicle 乗り物 state 州 Maharashtra マハラシュトラ (be) immersed in ~ ~にどっぷり漬かる commencement 開始 theatrical art 舞台芸術 blessing 恵み obstacle 支障 folk 民俗の representation 表現、登場 quality 特色(後出 attribute も同意) spectator 観客 devotee 信者 form 姿 Purulia Chau プルリア・チョウ(ガネー

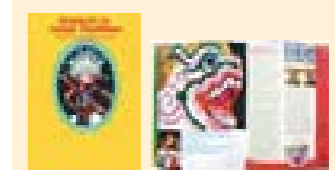
シャへの祈りから始まるインドの民俗舞踏。活気と力強さにあふれる) masked マスクを着けた ancient 古代の Saraikella Chau セライケラ・チョウ(シヴァ寺院で4月に開かれるセライケラの祭りで披露される仮面舞踏) Bihar ビハール(インド北東部) Mayurbhanj Chau マユルバンジ・チョウ Orissa オリッサ(インド東部) West Bengal 西ベンガ

l 出 mythological は神話の) as with ~ ~と同様に homage to ~ ~への敬意 martial 戦いの by nature 本来 engage in ~ ~に従事する combat 闘い account 解釈 inner apartment 内部の建物 demon-lion ライオンの悪霊 variant 変化形 revolve around ~ ~を中心に展開する (be) inspired by ~ ~に発想を得た lovable 愛すべき

●この連載は今回で終了となります。ご愛読ありがとうございました。(編集部)

ACCUの無形文化遺産に対する取り組み

Animals in Asian Tradition - Intangible Cultural Heritage around Us (アジアの無形文化遺産と動物たち-仮訳)は、財団法人ユネスコ・アジア文化センター (ACCU) が「無形文化遺産の保護に関する条約」の普及と無形文化遺産の保護を目指し制作したものです。フランス世界文化センターのシェリフ・モハメド・カズナダール氏を監修者に、杉浦康平氏をデザイナーに迎え、その他世界の専門家の協力を得て、神話や祭礼、伝統芸能に登場する動物を切り口にアジアに広がる豊かな無形文化遺産を色鮮やかな写真や絵画を通して紹介しています。今後 ACCU は、さまざまな言語での出版を促進していきます。



「Animals in Asian Tradition - Intangible Cultural Heritage around Us」 価格:2,520円(税込み) ISBN:978-4-946438-72-1

ご注文は  
お近くの書店か、ブックサービス Tel. 0120-29-9625  
http://market.bookservice.co.jp/top/index.html まで

ACCUは、1971年の設立よりユネスコの基本方針に沿って、アジア太平洋地域ユネスコ加盟国のユネスコ国内委員会や関係機関の積極的な参加を得て、文化協力、教育協力、人物交流の分野で、域内協力事業を推進しています。近年はユネスコが2003年に採択した06年に発効した「無形文化遺産の保護に関する条約」の普及と推進に力を入れており、貴重な無形文化遺産を次世代に継承していくため、人材養成や遺産マネジメント方法の改善、情報交換の促進等の活動を行っています。

お問い合わせ: 文化協力課 Tel. 03-3269-4436  
アジア太平洋無形文化遺産データベース  
http://www.accu.or.jp/ich/jp/materials/materials1.html



二頭の象に護衛されたマリガーワ象が仏舎利を背にゆくりと進む。その前をビートのきいた太鼓とラッパの楽師たちが先導する

©田村仁

# Kandy Perahera Festival

スリランカ キャンディーペラヘラ祭

Story and photos from "Animals in Asian Tradition - Intangible Cultural Heritage around Us" (published by ACCU)

Story by Sugimoto Yoshio and Photos by Tamura Hitoshi

Sri Lankan elephants, known as *aliya* or *ūtā* by Sinhala and *yānai* by Tamils, are the largest and best loved animals on the island. An average adult male Sri Lankan elephant (*Elephas maximus*) may reach 2.5-3 metres in shoulder height, 5.5-6.4 metres in length, and 5 tons in weight. Although there were more than 10,000 elephants in Sri Lanka at the beginning of the 20th century, the number has dwindled to about 2,000-2,500.

Elephants are considered divine animals in Buddhism and Hinduism and are the main attractions of Sri Lankan religious festivals. At the Kandy Perahera festival, Asia's grandest and most spectacular cultural happening, over one hundred beautifully decorated elephants parade around the city to the accompaniment of costumed drummers, dancers, acrobats, and flaming torches. Kandy (Maha Nuvara in Sinhalese), in the central highlands, was the last royal capital of Sri Lanka.

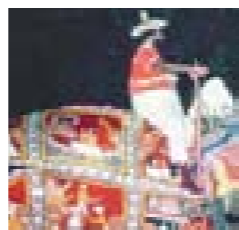
### 3週間にわたる壮大なスリランカのお祭り

The Esala Festival is an extensive annual festival held over a three-week period. It starts with the Kap Ceremony, the planting of a tree, at an auspicious time early in the morning of the new

moon of the Sinhalese calendar month of Esala (July/August), and it extends to the latter part of the month of Nikini (August/September). The Esala Festival is composed of four parts: Devale Perahera (5 days), Kumbal Perahera (5 days), Randoli Perahera (5 days), and Valiyak Mangallaya (7 days). The first three parts, and especially the middle two, are generally called the Kandy Perahera, and attract many tourists and pilgrims.

The Devale Perahera is held at the four shrines (devale) around Kandy. Elephants decorated with ornate regalia join the following Kumbal and Randoli Perahera, and the procession starts parading in the town of Kandy itself. In a golden shrine on its back, one specially trained elephant carries the sacred tooth relic of Buddha from the Temple of the Tooth. The level of excitement increases with the start of the Randoli Perahera. Over one hundred elephants join the final night of the ceremony under the full moon. Valiyak Mangallaya is performed at the Vishnu Devale, and is designed to offset any mistakes that might have been made in the earlier parts of the Perahera.

The Devale Perahera is held at the four shrines (devale) around Kandy. Elephants decorated with ornate regalia join the following Kumbal and Randoli Perahera, and the procession starts parading in the town of Kandy itself. In a golden shrine on its back, one specially trained elephant carries the sacred tooth relic of Buddha from the Temple of the Tooth. The level of excitement increases with the start of the Randoli Perahera. Over one hundred elephants join the final night of the ceremony under the full moon. Valiyak Mangallaya is performed at the Vishnu Devale, and is designed to offset any mistakes that might have been made in the earlier parts of the Perahera.



王家の頭目に乗る象の背掛けは、美しいパティック(布)で仏教神話が装飾されている



パティックに描かれた仏舎利を載せたマリガーワ象とキャンディアン・ダンサー

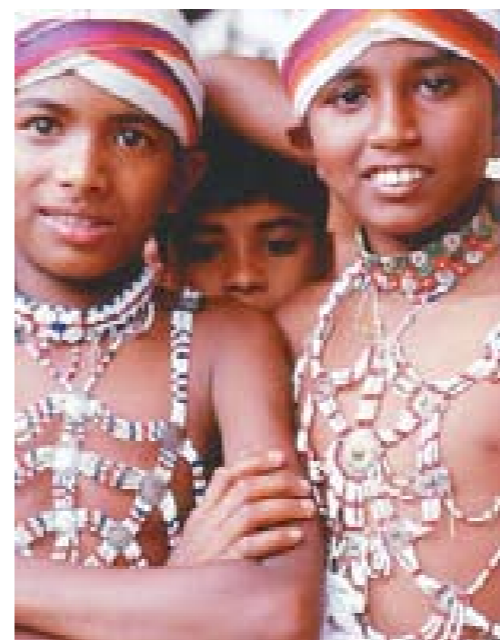
### WORDS 単語をチェック

Sri Lankan スリランカの Sinhala シンハラ人(後出 Sinhalese はシンハラ語の) Tamil タミル人 average 平均的な Elephas maximus アジアゾウ metre = meter in shoulder height 肩の高さで in length 長さで in weight 体重で dwindle to ~

段々減って~になる divine 神聖な Buddhism 仏教 Hinduism ヒンドゥー教 main attraction 一番の目玉 religious festival 宗教的な祭り grand 壮大な spectacular 華々しい cultural happening 文化的な行事 beautifully decorated 美しく飾り立てた parade パレードをする to the accompaniment of ~と共に costumed 衣装を身に

まとった acrobat 曲芸師 flaming torch 燃えるたいまつ Kandy キャンディ(古都として知られる。キャンディ王国時代の首都) central highlands 中央高原地帯 capital 首都 extensive 大規模な annual 年に一度の planting 植樹 auspicious 縁起の良い extend to ~まで及ぶ the latter 後半の ~ (be) composed of ~から成る pilgrim

巡礼者 shrine 寺院 ornate regalia 凝った装飾 procession 行列 trained 訓練を受けた sacred tooth relic of Buddha ブツダの聖歯 Temple of the Tooth 仏歯寺(正式名はダラダー・マリガーワ寺院) Vishnu ヴィシュヌ神の (be) designed to ~を意図する offset 相殺する date back to ~にさかのぼる good harvest 豊作 with respect



正装をして、ペラヘラ祭りに参加した少女たち

©田村仁



象の背に仏歯の入った舎利容器を載せ街中を練り歩く。信徒たちは祈願を込めて舎利容器に向かって礼拝をする

©田村仁

### Save the World's Treasures 時を越える伝統文化遺産

芸能、祭礼、儀式、伝統工芸...人間の暮らしはこれら文化芸術と共に歩んできました。しかし、今日、さまざまな社会問題を背景に、人々の手で生まれた無形遺産が、姿を消しつつあります。「守りたい地球の宝物」の願いを込め、各地の無形遺産を紹介していきます。

### 豊作や勝利を祈るため、4世紀から始まった

The Perahera festival dates back to the 4th century, when the tooth relic was brought from India and it offered prayers for rain, a good harvest, and victory in a war with respect to the Four Shrines. However, it is generally agreed that Perahera took its present-day form in 1775 during the reign of King Kirti Sri Rajasimha (1747 - 1782) of the Kandyan Kingdom. The festival certainly took on the features of a state ritual from this point and was a pageant that re-enforced the national integrity and legitimation of the kingdom. The Buddhist ideology as represented by the Sacred Tooth Relic was used as its core symbol, and the Perahera shifted from a god-centered to a Buddhist state ceremony. The Perahera procession also had the aspect of a military parade, and elephants — regarded as chariots of the kings — came into use for this reason as well. The Kandy Perahera's social and political significance has not diminished even nearly 200 years after the fall of the monarchy in 1815.

to ~をめぐる present-day form 現在の形式 reign 治世 Kirti Sri Rajasimha キルティ・スリ・ラジャシムハ(第172代王) take on the feature 特色を帯びる state ritual 国家祭儀 pageant 行進 re-enforce 再強化する national integrity 国家統一 legitimation 正統性 Buddhist ideology 仏教思想 represent 象徴する core symbol 中心

的シンボル shift from ~ to ... ~から...へと変化する god-centered 神中心の Buddhist state ceremony 仏教徒の国家行事 military 軍事的な chariot 戦車 come into use 使われるようになる significance 意義 diminish 弱まる fall of the monarchy in 1815 キャンディ王国崩壊のこと(英による植民地化)



中央の象の背にはヒンドゥー教のご神体が載っている。ペラヘラ祭は仏教とヒンドゥー教が融合し、それぞれの象徴的なご神体を象に載せて街の中を回遊する

©田村仁

### スリランカ「キャンディーペラヘラ祭」

キャンディアン・ダンスは伝統的な王宮舞踊と宗教儀礼の踊りが基本となり、ペラヘラ祭では象の行列を先導し、激しい太鼓とラッパのリズムに合わせて踊る

©田村仁



ダラダー・マリガーワ(仏歯寺)に安置されている、仏歯が入った舎利容器

©田村仁



仏歯が入った舎利容器を運ぶマリガーワ象(中)はペラヘラ祭の主役で、100頭以上の象が夜の街を練り歩き、うち数頭は電球で飾られ、幻想的な姿に変わる

©田村仁

### ACCUの無形文化遺産に対する取組み

Animals in Asian Tradition - Intangible Cultural Heritage around Us (アジアの無形文化遺産と動物たち一仮訳)は、財団法人ユネスコ・アジア文化センター (ACCU) が「無形文化遺産の保護に関する条約」の普及と無形文化遺産の保護を目指し制作したものです。フランス世界文化センターのシェリフ・モハメド・カズナダル氏を監修者に、その他世界の専門家との協力を得て、神話や祭礼、伝統芸能に登場する動物を切り口にアジアに広がる豊かな無形文化遺産を色鮮やかな写真や絵画を通して紹介しています。今後ACCUは、さまざまな言語での出版を促進していきます。



「Animals in Asian Tradition - Intangible Cultural Heritage around Us」 価格:2,520円(税込) ISBN: 987-4-946438-72-1

ご注文は お近くの書店か、クロネコヤマトのブックサービス Tel: 0120-29-9625 http://market.bookservice.co.jp/top/index.html

ACCUは、1971年の設立よりユネスコの基本方針に沿って、アジア太平洋地域ユネスコ加盟国のユネスコ国内委員会や関係機関の積極的な参加を得て、文化協力、教育協力、人物交流の分野で、域内協力事業を推進しています。近年はユネスコが2003年に採択し06年に発効した「無形文化遺産の保護に関する条約」の普及と推進に力を入れており、貴重な無形文化遺産を次世代に継承していくため、人材養成や遺産マネジメント方法の改善、情報交換の促進等の活動を行っています。

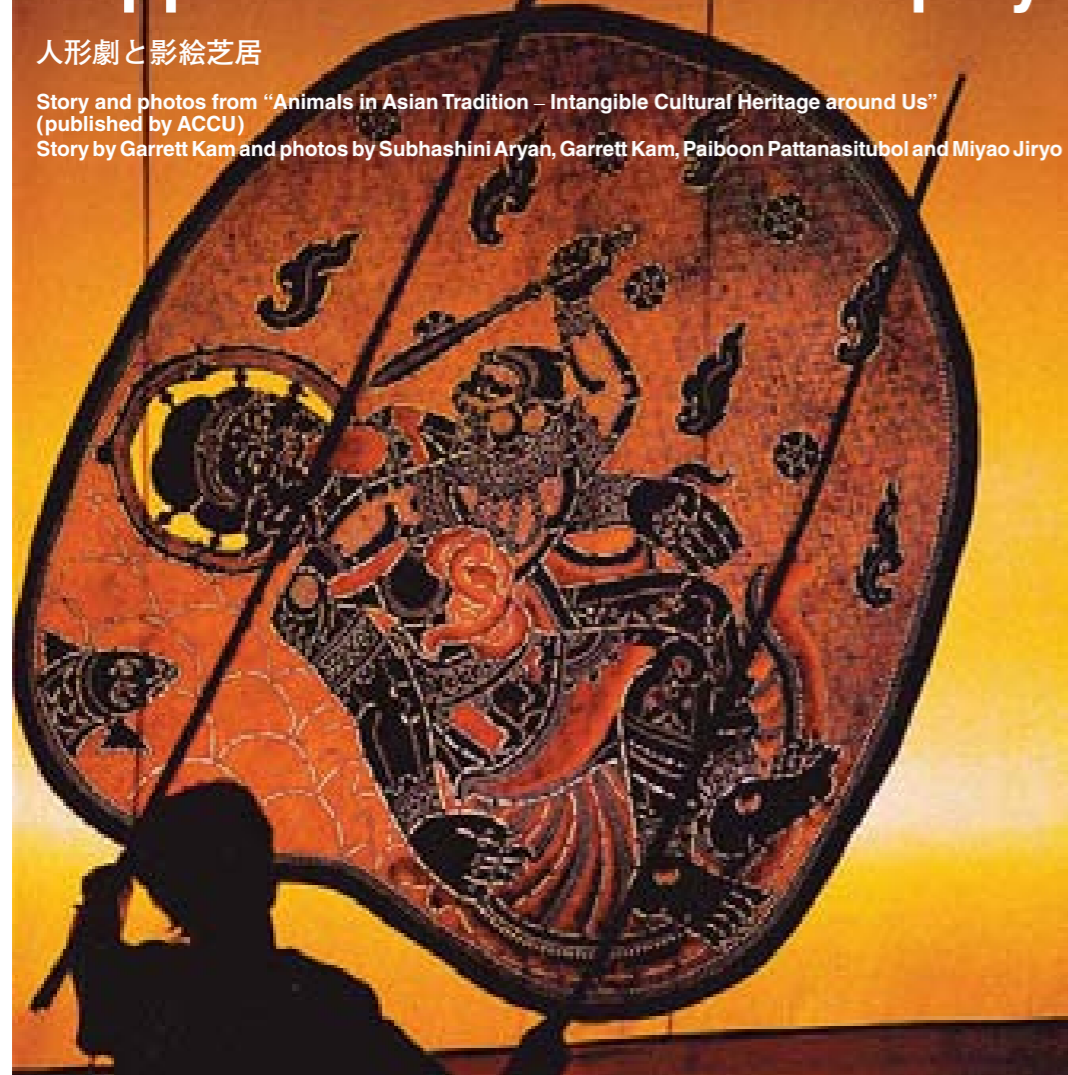
お問い合わせ: 文化協力課 Tel: 03-3269-4436 アジア太平洋無形文化遺産データベース http://www.accu.or.jp/ich/jp/materials/materials1.html



# Puppet show and shadow play

## 人形劇と影絵芝居

Story and photos from "Animals in Asian Tradition - Intangible Cultural Heritage around Us" (published by ACCU)  
Story by Garrett Kam and photos by Subhashini Aryan, Garrett Kam, Paiboon Pattanasitubol and Miyao Jiryo



タイの影絵劇の一種であるナン・ヤイは大きな仕掛けや素材を使うのが特徴だ

©Garrett KAM



人形を操る練習をする子供たち ©Paiboon PATTANASITUBOL



ミャンマー、糸操り人形劇(ヨウウツター・プエ)のハヌマーン ©宮尾慈良



インド、カルナータカ州のヤクシャガナー・ゴンベイヤッタの人形を操る舞台裏 ©宮尾慈良

### Save the World's Treasures 時を越える伝統文化遺産

芸能、祭礼、儀式、伝統工芸。人間の暮らしはこれら文化芸術と共に歩んできました。しかし、今日、さまざまな社会問題を背景に、人々の手で生まれた無形遺産が、姿を消しつつあります。"守りたい、地球の宝物"の願いを込め、各地の無形遺産を紹介していきます。



ヒンズー教の猿神ハヌマーンの人形 ©宮尾慈良



ハヌマーンの影絵 ©Subhashini ARYAN



カンボジアのハヌマーン ©宮尾慈良



マレーシアのワヤン、ハヌマーン ©宮尾慈良

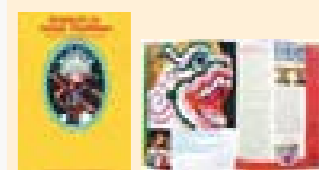


### 人形・影絵芝居

代表的なものにインドネシアのジャワ島で10世紀ごろに始まったとされるワヤン・クリがある。ワヤンは影、クリは皮革の意で、主に牛の皮に透かし彫り細工を施した人形を白い幕に投影して物語を展開する。インドの古代叙事詩「マハーバータ」や「ラーマヤナ」が主な演目であり、芝居は夕方から始まり夜を徹して明け方まで続く。ダーランと呼ばれる語り手は、すべての人形をたった一人で操り、その人間離れした技に人々は尊敬の念をささげた。他に人間が演じるワヤン・オランや人形劇のワヤン・ゴレなどがある。

### ACCUの無形文化遺産に対する取り組み

Animals in Asian Tradition - Intangible Cultural Heritage around Us (アジアの無形文化遺産と動物たち-仮訳)は、財団法人ユネスコ・アジア文化センター (ACCU) が「無形文化遺産の保護に関する条約」の普及と無形文化遺産の保護を目指し制作したものです。フランス世界文化センターのシェリフ・モハメド・カズナダール氏を監修者に、杉浦康平氏をデザイナーに迎え、その他世界の専門家の協力を得て、神話や祭礼、伝統芸能に登場する動物を切り口にアジアに広がる豊かな無形文化遺産を色鮮やかな写真や絵画を通して紹介しています。今後ACCUは、さまざまな言語での出版を促進していきます。



「Animals in Asian Tradition - Intangible Cultural Heritage around Us」  
価格:2,520円(税込み) ISBN:978-4-946438-72-1

ご注文は  
お近くの書店か、ブックサービス Tel. 0120-29-9625  
http://market.bookservice.co.jp/top/index.htmlまで

ACCUは、1971年の設立よりユネスコの基本方針に沿って、アジア太平洋地域ユネスコ加盟国のユネスコ国内委員会や関係機関の積極的な参加を得て、文化協力、教育協力、人物交流の分野で、域内協力事業を推進しています。近年はユネスコが2003年に採択した06年に発効した「無形文化遺産の保護に関する条約」の普及と推進に力を入れており、貴重な無形文化遺産を次世代に継承していくため、人材養成や遺産マネジメント方法の改善、情報交換の促進等の活動を行っています。

お問い合わせ:文化協力課 Tel. 03-3269-4436  
アジア太平洋無形文化遺産データベース  
http://www.accur.or.jp/ich/jp/materials/materials1.html

### 家族で技と人形が代々受け継がれる

Many puppeteers inherit sets of puppets or create their own. Children make leaf or cardboard ones before carving real puppets from thin water-buffalo, cattle or goat skin. Skills are passed on within families, but anyone with enough talent and dedication can study for the many years that are required to learn the stories, songs and music, as well as the distinctive way each character moves and speaks. Puppet performances take place at religious events, community festivals, family celebrations and on television, and they last several hours.

There are a number of types of puppets in Asia. Finely cut and painted wayang kulit leather-puppets in Indonesia (Java, Bali) cast shadows; elsewhere, light penetrates the puppets. In Bali flames from a hanging lamp also cast lively, flickering shadows on a white cloth screen, while in other regions electric light bulbs produce a similar effect. Small leather-puppets in Java, Bali, Malaysia, Cambodia, Southern Thailand and Laos are usually manipulated

by one puppeteer. These puppets may have arms that can be moved by attached sticks. Javanese wayang golek rod-puppets also have moveable chests and heads. Thai hun lakhon lek rod-puppets are brought to life by three dancers: one manipulates the head and one arm, a second the other arm, and a third the legs. In these performances Hanuman takes a hat or bag from someone in the audience, and then the owner goes on stage to retrieve it.

### 演目の前に神々へ祈りをささげる

Before a Malay wayang kulit siam performance of small leather-puppets, the puppeteer recites Islamic verses from the Koran, invocations to Hindu deities, and prayers to local ancestors and spirits. These beliefs do not conflict, for everything originates from God. At the end of a Balinese wayang kulit performance, the puppeteer presents offerings to thank the deities. Every 210 days on the holy day Tumpek Wayang, puppeteers give offerings to their leather-puppets.

Cambodian sbaek thom and Thai nang yai are large figures with-

out moveable parts. Performances are preceded by offerings to the figures, deities of dance and music, and deceased and living teachers. Dancers hold supporting sticks to manipulate heavy cut-outs of Hanuman and monkeys fighting ogres. It takes much strength to do this, as Thai orphan boys at Wat Kanon temple in Pottharam, south of Bangkok, demonstrate when they perform for Buddhist events.

### 他の地域で一般的な操り人形劇

Marionettes like gombemela are common in India; in Southeast Asia only Myanmar has yoke thay stringed puppets. Performances begin with a female spirit medium puppet dancing with offerings to appease spirits and chase away evil. In a comic scene, Hanuman battles two ogres who end up fighting each other. Thai hun krabok or rod puppets also perform Ramayana scenes with Hanuman battling ogres. Chinese potehi glove-puppets and colorful shadow-puppets stage exciting fights by the monkey king Sun Wukong from Journey to the West.

local ancestors and spirits 土地の祖先と精霊  
belief 信仰 conflict 対立する originate from ~ ~から生じる Balinese バリの present an offering 供え物をする(後出 give an offering も同意) holy day 聖なる日 Tumpek Wayang ワヤンの人形に祈りをささげる日 sbaek thom カンボジアの影絵劇、ラーマヤナを題材とする nang yai ナン・ヤイ、タイの影絵劇 large figure 大きな人形 precede 先立つ deceased ~ 亡き ~ cut-out 切り抜き ogre 人食い鬼 orphan 孤児の demonstrate 披露する Buddhist event 仏教行事 marionette 糸操り人形 gombemela 南インド地域(タミル語、テレグ語)での人形劇の総称 yoke thay ビルマ語で操り人形の意 stringed

### WORDS 単語をチェック

puppet show 人形劇 shadow play 影絵芝居 puppeteer 操り人形師 inherit 継承する(後出 pass on も同意) set of ~ ~一式 cardboard 厚紙の carve ~ from ... ~から~を切り取って作る thin 薄い water-buffalo, cattle or goat skin 水牛、畜牛、ヤギの皮 penetrate 差し込む flame 炎 hanging

skills 技術 talent 才能 dedication やる気 distinctive 独特の take place 行なわれる religious 宗教的な community festival 地域の祭り family celebration 内輪の祝い事 last 続く finely 繊細に wayang kulit ワヤン・クリ、インドネシア・バリの伝統的な影絵人形芝居 cast a shadow 影を投じる penetrate 差し込む flame 炎 hanging

ぶら下がった lively 生き生きした flicker a shadow チラチラと影を揺らす cloth screen 布製の幕 electric light bulb 電球 manipulate 操作する attached stick くっついた棒 Javanese ジャワの wayang golek ワヤン・ゴレ、木偶人形芝居 rod 棒 moveable 動かすことが出来る chest 腰 hun lakhon lek ファン・ラコン・レック、

タイの人形劇 bring ~ to life ~を生き生きさせる Hanuman ハヌマーン、ヒンズー教の猿神 audience 観客 go on stage 舞台へ上がる retrieve 取り戻す Malay マレーシアの recite 唱える Islamic イスラム教の verses 数節 Koran コーラン、イスラム教の聖典 invocation 祈り(後出も prayer 同意) Hindu deities ヒンズー教の神々



伝統芸能が演じられるお祭り広場で、出番を待つ獅子舞の演者 (飛騨高山)



長洲饅頭祭にて (香港)



女神マハラクシュミの乗り物シンハ(ネパール) ©Komatsu Jun'etsu



中国の南派獅子 ©Tabuchi Satoru



氏子の一軒一軒を回り、軒先で獅子舞をして商売の繁栄と家族のご多幸を祈る (飛騨古川町)

©Tamura Hitoshi

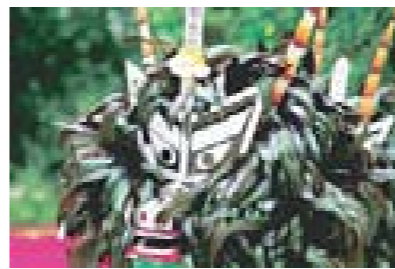
# Shishi-mai, the Lion Dance

## 獅子舞

Story and photos from "Animals in Asian Tradition - Intangible Cultural Heritage around Us" (published by ACCU)  
Story by Wada Osamu  
Photos by Tamura Hitoshi, Tabuchi Satoru, Yamada Kumeo, Komatsu Jun'etsu, Kitamura Minao and Hong Kong Tourism Board

### Save the World's Treasures 時を越える伝統文化遺産

芸能、祭礼、儀式、伝統工芸。人間の暮らしはこれら文化芸術と共に歩んできました。しかし、今日、さまざまな社会問題を背景に、人々の手で生まれた無形遺産が、姿を消しつつあります。"守りたい地球の宝物"の願いを込め、各地の無形遺産を紹介していきます。



獅子踊 (山形県天童市高橋)



天平の伎楽



©Yamada Kumeo



中国の北派獅子 ©Tabuchi Satoru

Japan was closed off to foreign countries from the 17th to mid-19th century, during the Edo Period; people had almost no exposure to foreign cultures and had never seen lions, which are not native to Japan. Nevertheless, the image of the lion by then had been firmly established in Japanese arts and rituals.

The lion dance, called *shishi-mai* or *shishi-odori*, is performed around the country. Even in the capital Tokyo, until the first half of the 20th century, *shishi-mai* dancers could be seen at New Year's going from house to house, flapping the lions' mouths open and shut in order to ward off evil spirits, and expressing the joy of the New Year. People believe that lions have strong spiritual powers.

獅子が伝来したのはるか昔の7世紀ごろ

It is thought that lions as focal characters in performing arts were brought to Japan around the 7th century. With the introduction of Buddhism to Japan from China and Korea in the 6th century came not only a philosophy but also numerous rituals accom-

panied by performances. In addition, along with the Japanese court's attempt to adopt the political systems of China and Korea came arts performed at the Chinese and Korean courts, such as *gigaku*, *bugaku* and *sangaku*. These forms probably evolved from various elements and incorporated the performing arts culture of the Silk Road, which extended to Central and West Asia.

シルクロードの演芸として踊られていた

The lion dance itself was one of the Silk Road performing arts. The role of the lion was to stand at the head of processions in Buddhist or court rituals and ward off evil spirits. In its most common form, the 'two-person lion' (*futari-shishi*), one person wore the lion's head and the other its body (a cloth cover). In some areas many people came together to form a long abdomen, and this type of lion is known as the 'centipede lion' (*mukade-shishi*) or the 'giant lion' (*o-shishi*). In many cases *shishi-ayashi*, or 'lion tamers,' also appeared, to control or fight the lion. Often these roles were per-

formed by children.

時には神の化身とされることも

In the *Shinto* music and dance rituals known as *kagura*, lions were sometimes seen as incarnations of gods. In *kagura*, a night is spent calling gods and spirits, people and gods dance as one, and prayers are given for a plentiful harvest.

Performing arts with lions were to eventually make their way into stage arts such as *Noh* and *Kabuki*, further popularizing them among a broader range of regions and social classes.

As demonstrated above, there is a wide variety of performing arts involving lions in Japan. While not all examples of these art forms throughout Asian lands and history may be documented, they influenced Japanese performing arts in many ways, and people watching these performing lions no doubt felt the majesty of the king of all beasts.

### WORDS 単語をチェック

lion dance 獅子舞 (be) closed off 鎖国状態である Edo Period 江戸時代 have no exposure to ~ ~に接することがない (be) native to ~ ~生まれの by then それまでに

は firmly establish ~ ~を確立する ritual 祭礼、儀式 perform 演じる capital 首都 flap one's mouth open and shut 口をバタバタ開けたり閉めたりする ward off 撃退する evil spirit 悪霊 spiritual power 霊的な力 focal character 重要な役 per-

forming art 芸能 (be) brought to ~ ~にもたらされる introduction of Buddhism 仏教の伝来(後出 Buddhistは仏教徒) philosophy 思想 numerous 数多くの (be) accompanied by performances 歌舞音楽を伴って court 宮廷 attempt 試み adopt ~ ~を取

り入れる political system 政治体制 gigaku 伎楽 bugaku 舞楽 sangaku 散楽 evolve from ~ ~から生まれる element 要素 incorporate 盛り込む extend to ~ ~まで及ぶ at the head of ~ ~の先頭に procession 行進 cloth cover 布 abdomen

胴体 centipede ムカデ(百足、ムカデ獅子という) tamer あやす人、遣い Shinto 神道 kagura 神楽 incarnation 化身 prayer 祈とう師 plentiful harvest 豊作 eventually やがて make one's way into ~ ~にまで高める stage art 舞台芸術 Noh

能 Kabuki 歌舞伎 popularize ~ ~を世に広める broad range 広範囲 social class 社会階級 as demonstrated above 以上説明したように document 書き留める influence 影響を与える no doubt 多分 majesty 威光 king of all beasts 百獣の王

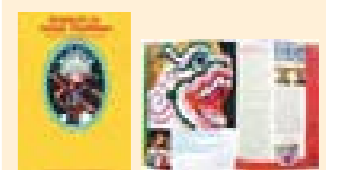


### 獅子舞

中国で古くに確立された伝統芸能。日本には7世紀ごろ伝わったとされ、以後ハリエーションがひろがり、今日の日本でも一般的となっている。ACCUの「アジア太平洋地域無形文化遺産データベース」には、二人が一つの麒麟の被り物を用いて獅子になる因幡の麒麟獅子舞(主に鳥取県東部)、演者の集団が獅子舞を含めた舞踏と音楽を厄払いの目的で演じる伊勢太神楽(三重県)、韓国獅子舞の代表格で、悪霊を追い払うために舞踏を演じる北青獅子舞(ブクチョンサジャリ)がある。

### ACCUの無形文化遺産に対する取り組み

Animals in Asian Tradition - Intangible Cultural Heritage around Us 「アジアの無形文化遺産と動物たち-仮訳」は、財団法人ユネスコ・アジア文化センター (ACCU) が「無形文化遺産の保護に関する条約」の普及と無形文化遺産の保護を目指し制作したものです。フランス世界文化センターのシェリフ・モハメド・カズナール氏を監修者に、杉浦康平氏をデザイナーに迎え、その他世界の専門家の協力を得て、神話や祭礼、伝統芸能に登場する動物を切り口にアジアに広がる豊かな無形文化遺産を色鮮やかな写真や絵画を通して紹介しています。今後ACCUは、さまざまな言語での出版を促進していきます。



「Animals in Asian Tradition - Intangible Cultural Heritage around Us」 価格:2,520円(税込) ISBN: 978-4-946438-72-1

ご注文は  
お近くの書店か、ブックサービス Tel. 0120-29-9625  
http://market.bookservice.co.jp/top/index.htmlまで

ACCUは、1971年の設立よりユネスコの基本方針に沿って、アジア太平洋地域ユネスコ加盟国のユネスコ国内委員会や関係機関の積極的な参加を得て、文化協力、教育協力、人物交流の分野で、域内協力事業を推進しています。近年はユネスコが2003年に採択し06年に発効した「無形文化遺産の保護に関する条約」の普及と推進に力を入れており、貴重な無形文化遺産を次世代に継承していくため、人材養成や遺産マネジメント方法の改善、情報交換の促進等の活動を行っています。

お問い合わせ: 文化協力課 Tel. 03-3269-4436  
アジア太平洋無形文化遺産データベース  
http://www.accur.org/jp/ich/jp/materials/materials1.html